

# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Thứ 4 Quanh Năm - Năm C Ngày 30 - 1 - 2022

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

#### Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

#### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

#### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

#### CHÀU THÁNH THỂ THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

#### THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyên)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

#### GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

#### RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

#### XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com  
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ  
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:  
(503) 659-1350

### HÃY LÀM TẤT CẢ MỌI VIỆC VÌ TÌNH MẾN

*K*hi người ta, trong đó có bạn và có tôi, làm bất cứ việc gì mà không có tình yêu, không đặt lòng mến ở trong công việc đó, thì kết quả của công việc người ta làm chẳng những không có hiệu quả, mà còn gây ra những hậu quả vô cùng tai hại cho chính công việc và cho những người có liên quan đến công việc đó. Tôi xin đơn cử vài ví dụ:

- Bác sĩ, y tá, dược sĩ, nha sĩ, hộ lý, điều dưỡng viên... khi làm công việc chữa trị, chăm sóc và theo dõi tình trạng sức khỏe của bệnh nhân mà không YÊU MẾN bệnh nhân, mà chỉ YÊU TIỀN của bệnh nhân, thì họ sẽ gây ra những hậu quả vô cùng tai hại và khốc liệt cho các bệnh nhân, và cho gia đình của họ, lắm khi có án mạng nữa chứ không phải chơi! Lúc đó câu "*Lương y như từ mẫu*" sẽ được đổi thành "*Lương y như ác mẫu!*"

- Giáo sư, thầy cô, khoa học gia, các nhà nghiên cứu, kỹ sư, kiến trúc sư, luật sư... nếu làm việc không có lòng mến, không yêu nghề, chỉ làm việc một cách miễn cưỡng, và làm việc chỉ vì yêu... tiền, thì chẳng những họ không gặt hái được những hoa trái tươi tốt, nhưng còn gây ra biết bao nhiêu những bất hạnh và đau khổ cho nhiều người và thậm chí tai hại cho cả những thế hệ tương lai nữa.

- Là Giám Mục, linh mục, phó tế, nếu thiếu đi lòng mến, thiếu sự yêu thương, thì khi rao giảng, khi chăm sóc mục vụ, khi hướng dẫn đoàn chiên của Chúa, công việc sẽ chẳng bao giờ đạt được kết quả tốt đẹp, họ chỉ là những *thanh la phèng phèng, chũm chọe xoang xoang* và tệ hơn nữa, trở thành cơ cho người khác vấp phạm. Giáo dân sẽ xa lánh, rơi vào tình trạng khô khan nguội lạnh, và rất dễ dàng bị mất đức tin.

- Là cha mẹ, là người chồng, người vợ, khi làm việc nội trợ, khi phục vụ gia đình mà họ thiếu lòng mến, thì chắc chắn đời sống hôn nhân của họ sẽ tẻ nhạt, nặng nề, nhàm chán, vô vị, và trong gia đình của họ sẽ thiếu vắng những niềm vui và những tiếng cười là cái chắc!

Trong bài đọc hai của Chúa Nhật hôm nay, thánh Phaolô quả quyết rằng: "*Đức tin, đức cậy, đức mến, cả ba đều tồn tại, nhưng cao trọng hơn cả là đức mến.*" Vì thế, bạn và tôi hãy cầu nguyện xin Chúa ban ơn giúp sức, và xin hãy cố gắng hết sức để làm bất cứ công việc gì đi chăng nữa, dù là làm việc trong gia đình hay ở giáo xứ, dù là việc lớn hay việc nhỏ, dù là quan trọng hay tầm thường... chúng mình hãy làm tất cả vì yêu mến.

- Xin hãy đặt lòng mến vào những công việc bổn phận hàng ngày như đi chợ, nấu ăn, hút bụi, rửa chén, đổ rác, làm vườn, cắt cỏ, giặt quần áo, ủi đồ, rửa xe, dọn dẹp nhà cửa... Đặt lòng mến của bạn vào bằng cách trước khi bắt tay vào việc, bạn hãy thưa với Chúa: "*Xin Chúa thánh hóa và chúc lành cho những việc mà con sắp làm, con xin dâng lên những công việc nhỏ bé này với ý chỉ cầu nguyện cho cha mẹ được khỏe mạnh, cho con cái được ngoan ngoãn, sống đạo đức thánh thiện, hiểu thảo, cho ơn gọi tu trì, cho các linh mục, cho các linh hồn nơi luyện ngục...*"

- Bạn đang giúp trong trường Giáo Lý Việt Ngữ ư? Xin hãy cầu nguyện với Chúa trước khi bước vào lớp, xin Chúa chúc lành cho giờ giảng dạy, cho các em học sinh, nhất là những em cứng đầu & bướng bỉnh...

(xin đọc tiếp trang 2)

- Khi giúp nấu ăn, phục vụ trong quán ăn của giáo xứ, khi lau chùi sàn nhà, chùi rửa nồi niêu xoong chảo trong nhà bếp, cắm hoa, quét dọn nhà thờ, nhà nguyện... Bạn hãy cầu nguyện với Chúa, dâng lên Ngài những ý nguyện của bạn trước khi bước vào bếp, trước khi bắt tay vào công việc: *“Con xin dâng tất cả mọi hy sinh, vất vả và khó nhọc lên Chúa, để cầu nguyện cho cha mẹ của con, cho chồng, cho vợ, cho con cái được bình an, khỏe mạnh, đạo đức và ngoan ngoãn. Xin cho con làm mọi công việc trong tinh thần phục vụ, yêu mến, và xin Chúa giúp con không ganh tị, không so bì và không khó chịu với những anh chị em thiện nguyện viên khác đang làm chung với con...”*

Tôi tin chắc rằng, nếu tất cả mọi người trong chúng ta ghi nhớ năm lòng lời của thánh Phao-lô: *“Đức tin, đức cậy, đức mến, cả ba đều tồn tại, nhưng cao trọng hơn cả là đức mến.” (1 Cr 13:13)*; và nếu bạn và tôi cố gắng hết sức mình, biết cậy dựa và sự trợ giúp của Chúa, biết thánh hóa mọi công việc lớn nhỏ trước khi làm, và làm với tất cả tấm lòng mến yêu, thì mọi công việc lớn nhỏ đều sẽ đem lại những thành quả tốt đẹp và tôi chắc chắn chúng mình sẽ tránh được những tội như ghen tương, vênh vang, tự đắc, bất chính, nóng giận, hận thù... 1 Cr 13:4-5).

Nguyện xin Thiên Chúa là Chúa Xuân chúc lành và ban cho bạn và những người thân yêu trong gia đình của bạn một năm mới bình an, hạnh phúc và luôn sống trong ơn nghĩa của Ngài. Và xin Chúa, qua lời chuyển cầu của Thánh Cả Giu-se và Mẹ Maria chúc lành bảo vệ, và gìn giữ bạn và gia đình bạn khỏi những nguy hiểm của dịch bệnh.

Chúc Mừng Năm Mới - Happy New Year - 新年快樂 !

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD  
www.chatinh.org / www.nhachua.org



## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### HỘI THÁNH : DÂN THIÊN CHÚA, THÂN THỂ ĐỨC KITÔ, ĐỀN THỜ CHÚA THÁNH THẦN

#### 184. Các Giám mục thực thi sứ vụ giảng dạy của mình như thế nào ?

Trong sự hiệp thông với Đức Giáo hoàng, các Giám mục có bốn phận loan báo Tin Mừng cho mọi người cách trung thành và có thẩm quyền. Với thẩm quyền của Đức Kitô, các ngài là chứng nhân đích thực của đức tin tông truyền. Nhờ cảm thức siêu nhiên của đức tin, Dân Thiên Chúa, được Huấn quyền sống động của Hội thánh hướng dẫn, gắn bó cách kiên vững với đức tin.

#### 185. Sự bất khả ngộ của Huấn quyền thể hiện lúc nào ?

Sự bất khả ngộ thể hiện khi Đức Giáo hoàng, căn cứ vào thẩm quyền là Mục tử tối cao của Hội thánh, hay Giám mục đoàn trong sự hiệp thông với Đức Giáo hoàng, nhất là khi các ngài họp Công đồng chung, công bố một giáo lý có liên quan đến đức tin hay luân lý bằng một hành động dứt khoát, hoặc khi Đức Giáo hoàng và các Giám mục, trong Huấn quyền thông thường của các ngài, đồng thanh tuyên bố một tín điều dứt khoát. Tất cả các tín hữu đều phải gắn bó với giáo huấn này trong sự vâng phục đức tin.

### THE CHURCH: PEOPLE OF GOD, BODY OF CHRIST, TEMPLE OF THE SPIRIT

#### 184. How do the bishops carry out their mission of teaching?

Since they are authentic witnesses of the apostolic faith and are invested with the authority of Christ, the bishops in union with the Pope have the duty of proclaiming the Gospel faithfully and authoritatively to all. By means of a supernatural sense of faith, the people of God unfailingly adhere to the faith under the guidance of the living Magisterium of the Church.

#### 185. When is the infallibility of the Magisterium exercised?

Infallibility is exercised when the Roman Pontiff, in virtue of his office as the Supreme Pastor of the Church, or the College of Bishops, in union with the Pope especially when joined together in an Ecumenical Council, proclaim by a definitive act a doctrine pertaining to faith or morals. Infallibility is also exercised when the Pope and Bishops in their ordinary Magisterium are in agreement in proposing a doctrine as definitive. Every one of the faithful must adhere to such teaching with the obedience of faith.



When we carry out a task but we do it without love, the results of our work are not only unproductive, but there are often unfortunate consequences for the work itself and for those involved in the job. I would like to offer a few examples: - As doctors, nurses, pharmacists, dentists, nurses aide, physical therapists...when they perform the treatment, care for and observe the health status of patients but do so without LOVE FOR OTHERS and work only for LOVE OF MONEY, they are likely to generate extremely harmful consequences for the patients and for their families! The famous proverb as such *“Luong y như từ mẫu – Doctor as gentle mother”* will be changed to *“Luong y như ác mẫu – Doctor as heartless mother!”*

- As professors, teachers, scientists, researchers, engineers, architects, lawyers...if they work without love, not on a job/unattentive, work reluctantly and only for love of...money, they are not only incapable of reaping the abundant fruits of their work, but they may also cause so many catastrophes and a lot of suffering for many people and for future generations.

- As Bishops, priests, consecrated men and women, if they are lacking in love, then when they are preaching, offering pastoral care to people, guiding God's flock, they will certainly not achieve good results in their ministry. They will only be *the resounding gong or a clashing cymbal*, and worse yet, they become the reason for others to stumble and fall. The parishioners will be neglected, falling into the state of spiritual drought and dryness, and easily lose their faith in God.

- As parents, husbands, wives, when they are doing house chores, when they are serving the family and yet lack affection, surely their married life will be monotonous and bland, & without a question, their families will lack of joy and laughter!

In today's second reading, Saint Paul affirms that: *“Faith, hope, love remain, these three; but the greatest of these is love.”* Therefore, we must pray to God so that He grants us strength to perform any tasks, whether working in the family or in the parish, even if it's big or small things, whether important or insignificant...for the sake of love.

- Please put your affection in the day-to-day duties such as grocery shopping, cooking, vacuuming the house, washing dishes, emptying the garbage, gardening, lawn mowing, washing clothes, ironing, car washing,

cleaning the house...Place your love first before starting the chores by talking to God: *“Please sanctify and bless the things that I am about to do, I offer these small tasks with the intention of praying for my parents to be healthy, for my children to be obedient, live a moral/holy life, filial piety toward parents, I pray for more religious vocations in the church, for all the priests, for poor souls in purgatory...”*

- For those who volunteer their time to teach religion and language at Sunday school, please pray to God before entering the class, asking Him to bless the hours that you are teaching the class, pray for your students, especially those who are stubborn and obstinate...

- For those who help in the kitchen with the cooking, serving in the Parish diner, mopping the floor, washing the pots, arranging the flower bouquets, cleaning the church, the chapel...Please pray to God, offer to Him your special intentions before you enter the kitchen, before starting your work *“I offer all my sacrifices, hardships and adversities to You, to pray for our parents, husband, wife and children to live a peaceful, healthy, holy life and a life of obedience. Help me to perform all the works in the spirit of service, love, and to please You. Help me to not fall into the trap of envy, comparison, and agitation with those who are also volunteers doing the ministry of serving others like I do...”*

I firmly believe that, if all of us remember the words of St. Paul: *“Faith, hope, love remain, these three; but the greatest of these is love” (1 Cr 13:13)*; and if both you and I continue to do our best, relying and depending on God's help, knowing how to sanctify all the work before hand, and doing it with the spirit of love, then the results of our work will bring much fruits and I am sure we will be able to avoid such sins as *jealousy, pomposity, rudeness, quick-temper, brooding over injury... (1 Cr 13:4-5)*.

May God bless you and your loved ones in this Lunar New Year with peace, happiness and the ability to live always in His grace. Through the intercession of St. Joseph and Blessed Mother Mary, may God bless you, and protect you and your loved ones through the dangers of pandemic.

**Chúc Mừng Năm Mới – Happy New Year - 新年快樂 !**

**LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)



**Do Everything With Love**



# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

**1. Tết Nhâm Dần:** Chương trình mừng đón Tết Nhâm Dần của giáo xứ được sắp xếp như sau:

- **Tiệc Tất Niên:** Sẽ được tổ chức vào sau lễ 5:00 PM Chúa Nhật ngày 30-1-2022. Sẽ có nhiều món ngon truyền thống VN, văn nghệ Karaoke, và trò chơi Bingo (Loto). Kính mời quý cụ, quý ông bà, và anh chị em cùng tham dự.
- **Ba Mười Tết:** Thánh lễ lúc 7:00 PM thứ hai ngày 31-1-2022. Sẽ có nghi thức tế kính Ông Bà Tổ Tiên trước lễ và li xì sau lễ.
- **Mừng Một Tết:** Thánh Lễ lúc 7:00 AM và 7:00 PM thứ ba ngày 1-2-2022 cầu Bình An cho năm mới.
- **Mừng Hai Tết:** Thánh Lễ lúc 7:00 AM và 7:00 PM thứ tư ngày 2-2-2022 cầu cho Ông Bà Tổ Tiên.
- **Mừng Ba Tết:** Thánh Lễ lúc 7:00 AM và 7:00 PM thứ năm ngày 3-2-2022 cầu cho Công Ăn Việc Làm.

**2. Trường Giáo Lý & Việt Ngữ La Vang:** Chúa Nhật, ngày 30-1-2022, các em học sinh được nghỉ học để cùng chung vui với gia đình trong ngày đầu Xuân. Mến chúc các em và toàn thể gia đình một Năm Mới hạnh phúc, bình an, mạnh khoẻ và được nhiều ơn lành của Chúa Xuân.

**3. Xức Dầu Bệnh Nhân và Bí Tích Rửa Tội:** Thứ Sáu ngày 4-2-2022 sẽ có nghi thức Xức Dầu Bệnh Nhân sau Thánh Lễ 7:00 sáng, lớp Giáo Lý dành cho cha mẹ và người đỡ đầu lúc 7:00pm – 9:00pm, và thứ Bảy đầu tháng ngày 5-2-2022 sẽ có Bí Tích Rửa Tội cho các em sơ sinh vào lúc 5:00 chiều.

*Chúc Mừng*

**CHÚC TẾT NHÂM DẦN**

Nhân dịp đầu xuân Nhâm Dần, cha Chánh Xứ, HĐGX xin kính chúc quý cha, quý sơ, quý đoàn thể ban ngành, ca đoàn, hội đồng hương, quý cụ, quý ông bà, và anh chị em hưởng một cái Tết đầm ấm, một mùa xuân tươi đẹp, và một năm mới an khang thịnh vượng.

*Chùa Mõng  
Naên Mâu*



## PHÂN ƯU

Nhận được tin:

**ÔNG GIOAN BAOTIXITA NGUYỄN QUANG TỰ**

Sinh ngày 31 tháng 12 năm 1937

Tại Ninh Bình, Việt Nam.

Đã từ trần ngày 18 tháng 1 năm 2022

Tại Portland, Oregon - Hưởng thọ 84 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin chân thành phân ưu cùng toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ và đón nhận linh hồn Gioan Baotixita về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

## DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

**Ngày 6 tháng 2 năm 2022**

**Từ 11:30am đến 1:30pm**

1. Nguyễn Văn Đức
2. Nguyễn Việt Hùng
3. Trang Anh Ken
4. Nguyễn Quốc Khánh
5. Trịnh Đức Khởi
6. Nguyễn Phương Loan
7. Trần Đình Long
8. Nguyễn Sáu
9. Liêu Ngọc Sơn
10. Ngô Trường Sơn
11. Diệp Khoa Thành
12. Đinh Minh Thomas
13. Nguyễn Tom



## GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN

*Lm. Phi Quang*

### Hỏi 297

Kính Cha! Con có điều tỏ bày cùng Cha như sau: Con thường không đi nhà thờ kể cả ngày Chúa nhật, nhưng con vẫn giữ kính hôm, kính mai; nên có dịp hành hương con đi lễ thì con có được rước lễ không...  
P.K.

### Đáp:

Chúng tôi chỉ xin đáp câu hỏi thứ nhất: dịp hành hương đi lễ có được rước lễ không? Nếu Anh đi hành hương, xưng tội nên thì có thể được rước lễ. Nếu không xưng tội thì không được, lý do là vì Anh đã bỏ lễ Chúa Nhật là điều buộc, nếu không có lý do chính đáng (như bị bệnh, xa nhà thờ quá, không có phương tiện...) sẽ phạm tội trọng và như vậy không đủ điều kiện để rước lễ.



# Chương Trình Scrips



Scrip là một món quà thiết thực nhất và ý nghĩa nhất mà quý vị có thể mua để tặng nhau trong mùa Giáng Sinh, tết Dương Lịch 2022, và tết Âm Lịch Nhâm Dần. Người nhận chắc chắn sẽ hoan hỉ vì tính thực dụng của món quà, và người mua sẽ cảm nhận được niềm hạnh phúc vì mình đã làm một việc đầy ý nghĩa là góp phần vào quỹ xây dựng và bảo trì của giáo xứ. Kính xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em nhiệt tình ủng hộ. Ban Scrip xin chân thành cảm ơn và kính chúc quý vị và gia đình một mùa Giáng Sinh tràn đầy bình an và ân sủng của Chúa Hải Đồng cùng một năm mới an khang hạnh phúc.

- \* Siêu Thị Hồng Phất 10%
- \* Hãng rửa xe Washman 50%
- \* Home Depot 7%
- \* Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- \* Target 8%
- \* Walmart 4% ...

**MỌI CHI TIẾT VỀ VIỆC MUA THẺ,  
XIN ANH CHỊ EM LIÊN LẠC:**

- Chị Yên: 503-734-7065
- Anh Quốc: 503-415-0216



**Chúc Mừng Năm Mới**

**Lễ Chúa Nhật**  
\$12,593.00

**Niên Liễm**  
\$4,911.00

**Tổng Cộng**  
\$17,504.00

## LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 30 - 1	Thứ Hai 31 - 1	Thứ Ba 1 - 2	Thứ Tư 2 - 2	Thứ Năm 3 - 2	Thứ Sáu 4 - 2	Thứ Bảy 5 - 2	Chúa Nhật 6 - 2
<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM</b> <b>Chúa Nhật Thứ 4 QN</b>	Lễ Giao Thừa Tết Nhâm Dần	Mùng 1 Tết Nhâm Dần	Mùng 2 Tết Nhâm Dần	Mùng 3 Tết Nhâm Dần Hội Bảo Trợ Châu Thánh Thê 6:15-7PM	Châu Thánh Thê 6PM - 6:45PM	Thánh Agatha, Đttđ	<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM</b> <b>Chúa Nhật Thứ 5 QN</b>

## GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 1

04/01/1982 Nghia Thanh Weaver	03/01/2015 Teresa Vũ Kim Thoa
07/01/1982 Nguyen Bong	27/01/2015 Teresa Lê Thị Mạnh
13/01/1987 Tran Van Tanh	29/01/2015 Đaminh Đỗ Ngọc Nho
23/01/1987 Nguyen Duy Minh	30/01/2015 Nguyen Jerry Duy
02/01/1988 Ser Yang	31/01/2015 Phanxico X. Nguyễn An Andrew
08/01/1992 Tran Thu Linh	13/01/2016 Phêrô Vũ Văn Học
26/01/1992 Tran Thi Suu	23/01/2016 Phêrô Vũ Tường Nhu
24/01/1997 Maria Vũ Thị Dấu	22/01/2017 Cecilia Nguyễn Thị Biên
02/01/2002 Nguyễn Yên	23/01/2017 Giuse Phan Văn Đức
11/01/2002 Nguyễn Văn Bạch	02/01/2018 Micae Vũ Đình Kiên
17/01/2002 Trần Thị Xơ	05/01/2018 Augustino Vũ Hữu Toàn
17/01/2004 Giuse Ng. Đức Chính	13/01/2018 Giuse Trần Viết Vy
18/01/2004 Antôn Ng Văn Đỗ	13/01/2018 Maria Sam Sandy
05/01/2006 Nguyễn Thanh Sự	23/01/2018 Phêrô Nguyễn Thái Lập
20/01/2006 Nguyễn Thị Lan	27/01/2018 Vincente Vũ Văn Tiêm
01/01/2007 Micae Nguyễn Xuân Ôn	07/01/2019 Simon Trần Quang
18/01/2008 Nguyễn Thị Bích Liên	16/01/2019 Maria Trần Thị Thu Thủy
01/01/2009 Phêrô Lê Luân Như Bình	14/01/2020 Giuse Phạm Ngọc Khanh
21/01/2009 Trần Công Vinh	20/01/2020 Maria Phạm Thị Lam
03/01/2010 Phêrô Đoàn Ngọc Phương	22/01/2020 Gioan Trần Văn Chi
11/01/2010 Antôn Nguyễn Thi	23/01/2020 Maria Phạm Kiều Minh Nguyệt
15/01/2010 Gioan B. Lê Trọng Thi	02/01/2021 Giuse Phạm Ngọc Tri
07/01/2011 Phêrô Phạm Như Vũ	05/01/2021 Maria Teresa Vũ Thị Mùi
18/01/2011 Phạm Văn Senh	06/01/2021 Anna Nguyễn Thị Hương
14/01/2012 Anna Maria Võ thị Ngọc Giàu	08/01/2021 Giuse Nguyễn Đức Pháp (Tom Nguyễn)
20/01/2011 Gioan B. Nguyễn Văn Mỹ	12/01/2021 Giuse Nguyễn Quang Chung
01/01/2013 Nguyen Thi Duong	22/01/2021 Phaolô Đoàn Ngọc Thạch
25/01/2013 Nữ tu Maria Hồ Thị San	29/01/2021 Giuse Đỗ Xây
11/01/2014 Gioan Baotixita Nguyễn Hữu Đính	02/01/2022 Nicholas Lê Duy Hữu
24/01/2014 Giuse Hoàng Hanh	18/01/2022 Gioan Baotixita Nguyễn Quang Tự

**HÔNG PHÁT  
FOOD CENTER**  
101 SE 82ND Ave  
Portland, OR 97216  
**(503) 254-4411**



**HÔNG PHÁT  
SUPERMARKET**  
8919 NE Prescott  
Portland OR 97220  
**(503) 254-8280**

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

**THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT**

**Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery**

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

**(503) 444 -7973**

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

\*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.  
\*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp  
Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**



**Teresa Hanh Nguyen**

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

**(971) 678 – 0056**

teresa.nguyen@mottomortgage.com

Mottomortgagepriority.com

**MOTTO MORTGAGE PRIORITY**

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

**Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.**

**Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng**



Lớp sẽ nhận môn sinh mới

**(503) 881 - 8381**

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh  
Văn phòng Bác sĩ

**Anthony Phạm**

Health & Wellness Chiropractic:  
10310 NE Glisan st. Portland



**503-406-2020**

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY

ALOHA

18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

**CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM  
SỨC KHOẺ CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN**

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghỉ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- **Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:**
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

**503-446-4643**

NW 365 Insurance

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW PACIFIC HWY STE 104  
TIGARD, OR 97225



**DC TRAVEL 503-284-3113**

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch**

**Dịch Vụ Di Trú**

**Printing**



**Nguyễn Danh**

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card

**Eat Well, Live Well.** - Công ty sản xuất thực phẩm đông lạnh đang tuyển nhân viên đóng gói và chạy máy full-time  
- Tiếng anh không quan trọng.  
- Bảo hiểm y tế/nha khoa/thị lực - ngày đầu tiên



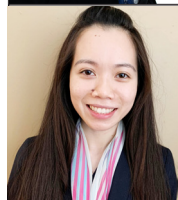
AJINOMOTO.

Liên lạc: **Tai Nguyen**

Địa chỉ: 7124 N Marine Dr. Portland, OR 97203

Phone: 503-444-2048 (văn phòng) 503-730-8116 (di động)

Email: Tai.Nguyen@ajinomotofoods.com



**Ánh Linh Hoàng, MD**

Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa  
**NORTHERN PEDIATRICS**

850 NE 122nd Ave

Portland, OR. 97230

**503.255-1432**

Northernpdx.com

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có chích ngừa định kỳ, Flu và COVID
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

**Quảng Cáo Tại Đây**

People are Looking For  
Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!  
Contact Parish Office  
or  
quangcao@gxlavangoregon.com"



People are Looking For  
Your Bussiness.

"Your ad could be in this space!  
Contact Parish Office  
or  
quangcao@gxlavangoregon.com"







# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

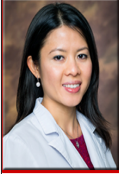
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**

Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**Trương Tuấn - Broker in OR và WA**

BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com

**503-475-4759**

**CHÚ Ý: NHÀ PORTLAND QUÁ MẮC,  
HÃY NGHĨ TỚI VANCOUVER**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.  
Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**



## Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

**Hiên (Mimi) Nguyen**

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

**503 453 2052**

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

**503 208 9572**

Email:

mimihien@chensinsurance.com



**Dzuy T. Nguyen**

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

**Tel. (503) 822-3682 Ext. 101**

Family Law - Estate Planning

- Personal Injury - Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademar

**People are Looking For  
Your Bussiness.**

"Your ad could be in this space!  
Contact Parish Office

or

quangcao@gxlavangoregon.com"



Don't Drape It, Shutter It.

**Shutterqueen.com 1-360-947-9277**

- ★ Nhận làm thủ công màn cửa bằng gỗ cho cửa sổ, cửa ra vào và phòng khách
- ★ Màn gỗ tự nhiên chất lượng cao hợp với vẻ đẹp hiện đại đẳng cấp và được đánh giá 5 sao từ khách hàng đã và đang sử dụng.
- ★ Nhiều kiểu mẫu, màu sắc khác nhau phù hợp với căn nhà và sở thích của mỗi khách hàng
- ★ Dễ lau chùi, tiết kiệm tiền nhờ sự giữ nhiệt ẩm, mát cho căn nhà theo thời tiết.

... Sản xuất tại Mỹ và được bảo trì trọn đời ...

**6311 NE ST. John's RD Vancouver, WA 98661**



**People are Looking For  
Your Bussiness.**

"Your ad could be in this space!  
Contact Parish Office

or

quangcao@gxlavangoregon.com"

**People are Looking For  
Your Bussiness.**

"Your ad could be in this space!  
Contact Parish Office

or

quangcao@gxlavangoregon.com"



## LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE

→ HOME-NHÀ

→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI

→ LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

> Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

> Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

## Knights of Columbus

Quý vị muốn tặng Chai & Lon cho Hội.

Xin vui lòng gọi:

**503-888-5212**

**503-810-8436**

Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



## Knights of Columbus INSURANCE

CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

**YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF**

#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019

**503-875-8715**

Email: [young.tran@kofc.org](mailto:young.tran@kofc.org) Website: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)

Specializing in:

- > Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- > Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- > Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- > Social Security Maximization and Assets Protections.

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra, nhưng đừng đánh mất quyền lợi của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình

"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".

Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: [kingsmiledentistry@gmail.com](mailto:kingsmiledentistry@gmail.com)

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

## THẺ MUA SẴM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer - Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam - Thẻ rửa xe- Macy's
- Target - Ross - Pizza - Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas ...



"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."



**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C**  
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St.  
Portland O,R 97213  
Sony.kbdlaw@comcast.com

503-288-1992  
Cell: 503-880-6071  
FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503)658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN  
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG HAY HÂN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHẠM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213  
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503)252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

**usbank.**  
**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
4100 NE 122nd Ave  
Portland, OR 97230  
(503) 275-3542  
(503) 275-6921

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:  
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

Roseway Family Dental  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LUỡng**  
Bác Sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng  
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm  
7 day a week  
503 - 255 - 3373  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell:  
503 484 4072

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

**PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN**

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
503-772-0089  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng  
hương mua bán nhà vùng  
OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



**PHILLIP PHAN**  
\*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM \* UY-TÍN \* KÍN-ĐÁO \* TẬN-TÂM \* THÀNH-THẬT

• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.  
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

OR Office: 4824 NE Sandy Blvd, Suite 208 Portland, OR 97212

**PGR  
HomeServices**  
Licensed in State of Oregon & Washington  
Real Estate Principal Broker / Managing Broker

**PHILLIP PHAN 503-804-4284**

**MÁY CREDIT CARD**

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
(503) 501-9553  
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**Mortgage Loan Originator**  
MNLS# 129812  
Stearns Lending, LLC  
1498 SE Tech Center Place  
Suite 380  
Vancouver WA 98683  
Branch MNLS #1111260

503 997 9571 C  
360 836 4721 O  
855 472 4135 F

wnguyen@stearns.com  
40504stearnshomeloans.com/  
wnguyen  
Company MNLS# 1854



**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
503-319-3801  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.



**ISTAR REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM

**HUY NGUYEN**  
503-998-9869

HÀN HẠNH PHỤC VỤ QUÝ ĐỒNG HƯƠNG  
MUA / BÁN ĐỊA ỐC TOÀN VÙNG OR, WA  
TẬN TÂM - UY TÍN, CHUYÊN NGHIỆP

**Sweet Home Design LLC.**  
Architectural Design services in OR & WA.

- TU VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TU VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pdx@weethomedesign@gmail.com

**Insurance Plus**

Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐANG**  
AGENT: OR & WA



**Oregon**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kín đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**



**OPTICARE OPTOMETRY**  
Bác Sĩ Nhân Khoa  
**Phú Ngọc Hoàng O.D**

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kiếng mới vào gọng kiếng của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233  
www.opticarepdx.com

Special 30% - 40% off frames and lenses  
Phone: 971 - 279 - 5545  
Fax: 971 - 302 - 7619

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ